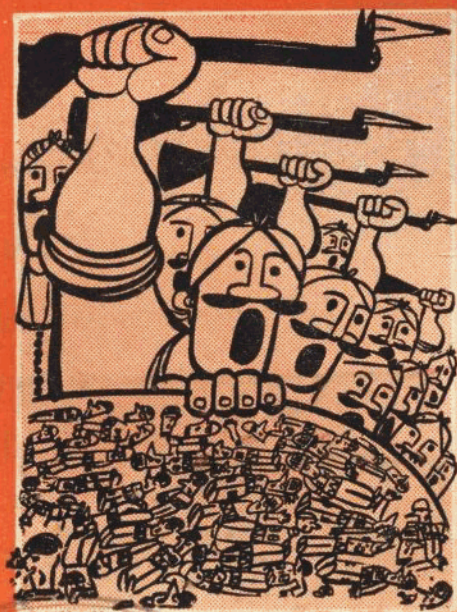




譯 文 社 編

滾回去,強盜!

各國作家支持阿拉伯人民正義鬥爭詩文集

作 家 出 版 社

目 次

伊拉克共和国作家給中国作家的信.....(1)

中国作家协会主席茅盾給伊拉克共和国作家的回信
.....(3)

保加利亚作家的战斗回答.....(5)

苏联作家告世界作家書.....(7)

向世界的良心呼吁.....(13)

捷克斯洛伐克作家协会給捷共中央和政府的信.....(16)

我們自由了! [伊拉克]白雅帖(18)

自由欢乐.....[阿联(叙)]賴揚·德拉尼(20)

黎巴嫩的不朽之歌
..... [約旦]阿薩德·穆罕麥德·卡西姆(29)

起来, 世界的良心! [苏联]苏尔科夫(32)

滾回去, 強盜! [苏联]加福尔·古里亞姆(35)

不許干涉! [苏联]瓦西里·茹拉甫辽夫(38)

洪钟的河..... [捷克斯洛伐克]伊里亞·巴尔特(41)

黎巴嫩雪松在呼吼..... [保加利亚]拉馬尔(44)

黎巴嫩的姑娘們..... [日本]山坂寬司(47)

- 伊拉克.....〔印度尼西亚〕馬弗(51)
- 沙上的字.....〔阿联〕阿尔—卡雅利(52)
- 不能沉默!.....〔苏联〕那坦·雷巴克(60)
- 坐下来谈判!.....〔苏联〕傲拉·英倍尔(62)
- 我們心里充滿了憤怒.....〔苏联〕多尔馬托夫斯基(64)
- 奴隸主伊斯特兰及其他.....〔苏联〕查斯拉夫斯基(66)
- 向坟墓进军.....〔朝鮮〕張尙明(73)
- 滚回去!.....〔波兰〕沃·茹克罗夫斯基(78)
- 疯子和井里的石头
.....〔保加利亚〕格奥尔基·卡拉斯拉沃夫(81)
- 住手,侵略者!.....〔德国〕維利·勃頓特尔(83)
- 当千百万人一致行动时.....〔德国〕斯蒂芬·海姆(85)
- 为了“黑金”与伊拉克王位而战嗎?
.....〔法国〕比埃尔·古达德(86)
- 普通美国人的意見.....〔美国〕阿尔培脫·康(92)

伊拉克共和国作家給中国作家的信

中国作家协会

全中国的作家們：

我們代表新生的伊拉克共和国的自由作家們，向你們这些以寻求真理，为人类服务为最終目的的作家們致敬。我們相信：扫除导致人类文化毁灭的一切障碍和罪恶，是你们和我們共同的主要任务之一。因此你們也象我們在伊拉克共和国那样，努力保卫人权，宣傳社会正义和根除反动的殖民主义在种种借口之下强加在各民族和人們身上的奴役。我們新共和国的成立，就是这种斗争的一种表現。它真誠地表达了我們人民要和一切爱好和平的人民和平共处的愿望和决心，也表达了我們为了美好生活創造各种必要的条件，包括开发自然資源和挖掘人的潜力的愿望和决心。这不是为了少数貪婪的人的利益，而是为了整个国家和全世界的福利。我們渴望着我們的独立、民主和社会正义——这些詞彙在以前反动王朝統治下是沒有任何意义的——得到保証。因此我們向你們呼吁，請你們支持我們共和国为美好的未来而进行的合法斗争，阻止美英对阿拉伯兄弟国家黎巴嫩、約旦

的侵略。我們相信你們會幫助你們的人民了解我們共和國正義的要求，了解它得到我們絕大多數人民的支持，了解這一共和國是我們人民在1941、1948、1952、1956年連續不斷地反對舊王朝的鬥爭，以及經過許多次革命失敗的結果。這是你們的責任，同時也是我們的責任。你們有責任和我們一起斥責任何外國干涉我國內政，干涉我們阿拉伯兄弟國家的內政。如果有人敢於對我們進行這種干涉或侵略，我們將盡一切力量，用一切辦法並且依靠全世界愛好和平的國家的支持來抵抗。我們衷心地希望理智和普通人民的尊嚴會戰勝和制止某些西方國家的侵略集團不斷地把世界拖向深淵。

我們也衷心地希望世界和平和我們的自由能夠得到保證。

伊拉克共和國作家

薩里·約瓦德·阿爾—托瑪、
薩拉·哈里斯、阿卜杜爾·
馬立克、努瑞·邁赫底·姆
爾達塔、阿里—阿爾—希里

1958年7月30日

中国作家协会主席茅盾給伊拉克 共和国作家的回信

薩里·約瓦德·阿尔—托瑪諸先生

伊拉克共和国全体作家們：

讀到您們的來信，我們感到無比地高興。半個多月來，我們中國作家和中國人民一起，一直為伊拉克人民的偉大勝利而歡欣鼓舞。因為，你們的勝利將會進一步激發阿拉伯人民反對帝國主義，爭取民族獨立的正義鬥爭。你們的勝利就是阿拉伯人民的勝利，就是全世界愛好和平的人民的勝利。

但是，你們的共和國剛剛誕生，美帝國主義者竟然出兵黎巴嫩進行武裝干涉，英帝國主義者也出兵約旦。美英帝國主義此種侵略罪行，不但企圖消滅黎巴嫩和約旦人民的爭取獨立的運動，並且企圖扼殺你們的新生的共和國。對於美英帝國主義此種狂暴露骨的侵略罪行，我們感到無比的憤怒。在北京和全中國各地立刻卷起了空前巨大的數千萬人的抗議示威。中國的作家和藝術家，已制作了無數的詩歌、散文、宣傳畫、短劇，對你們的勝利表示歡呼，對美英帝國主義的侵略罪行表示深惡痛絕。我

們也曾遭受帝國主義侵略，我們很熟悉帝國主義的凶惡面目，同時也深知道貌似強大的帝國主義，其實是外強中干的紙老虎。全世界人民團結起來的力量是無限雄偉的。侵略者如果胆敢發動戰爭，其結果一定就加速它自己的滅亡！

親愛的兄弟們和同行們，中國人民和中國作家們將永遠和全世界愛好和平的人民一起，用自己的實際行動，全力支持您們和所有阿拉伯人民的正義鬥爭。我們用自己的筆，從事戰鬥，我們的心和您們的心緊緊連接在一起。全世界人民都站在您們一邊。正義是屬於您們的，勝利也是屬於您們的。

中國作家協會主席 茅 盾

1953年8月5日

保加利亚作家的战斗回答*

亲爱的伊拉克同行们：

你们的信在所有保加利亚作家的心灵里得到了强烈的共鸣。我们了解你们对新的伊拉克共和国的命运的一切关怀，对你们以一切办法保卫它的独立和自由的决心表示敬意，衷心地同情你们为保卫人类权利、争取社会主义、消灭可耻的殖民主义奴役而斗争的愿望。

全世界正直的作家从来都表示了他们的真诚的希望和信念——各族人民和平地生活，根据自己的希望和理想安排自己的生活，在一切能使他们和平共处的范围内进行合作。

保加利亚作家，同全体保加利亚人民一起，衷心地祝贺你们年青的共和国的诞生，坚决支持它反对挑衅和为停止美英对黎巴嫩和约旦的明目张胆的侵略而进行的斗争。保加利亚作家过去和现在都写了关于你们的斗争的歌曲，在诗歌和文章中谴责殖民主义者，在报刊上发言支

* 这是保加利亚作家给伊拉克作家的回信，伊拉克作家的原信，内容同给中国作家的信差不多。——编者

持阿拉伯人民的解放事业，向負責的国际机构发出对帝国主义侵略阿拉伯东方的抗議。

我們現在和将来都真誠地支持你們的事业和斗争——保証在伊拉克共和国有在自由、民族独立和社会正义的环境里繁荣文化的条件。

保加利亚人民共和国的作家相信：你們的正义斗争一定胜利；和平的力量一定击退战争贩子的挑衅；和平、理智和人性一定压倒疯狂和破坏。

請接受我們衷心的致意。

保加利亚作家协会代表

格·卡拉斯拉沃夫

卡·卡尔切夫

安·托多罗夫

潘·丹切夫

安·古利亚什基

帕·馬特夫

苏联作家告世界作家書

世界各国和各民族的作家！

在美国和英国侵略黎巴嫩和約旦，使人类瀕于巨大灾难的严重关头，我們苏联作家向全世界作家呼吁。

战争敲着每一家的門。由于拥有权力和武器而失掉理智的少数的人，使其余二十五亿人的生活面对着人类还没有经历过的这种最残酷、最有破坏力的战争的威胁。战争限于一地的謊言是不能哄騙任何人的。人人知道得很清楚，和平只要进一步被破坏，战争就必然到来。目前在阿拉伯东方燃起的战火是会席卷全世界的。

每逢发生一次世界大战，开始的时候总是大量使用上次大战結束时所用过的那些毁灭性武器，这里是 有着不祥的规律性的。

第一次世界大战快結束时出现了真正的战斗机，现代坦克的笨重的原型——所謂“音乐箱”——也吼叫着爬过了鉄絲网。

过了不多几年，当人类的凶恶敌人——德国法西斯主义发动新的战争的时候，几万架飞机和几万輛坦克象山崩似的从大地上滚过去，留下了鮮血、灰烬和眼泪。

我們知道得很清楚，第二次世界大戰是用什麼樣的毀滅性武器結束的。第三次世界大戰一旦開始，準備攻擊人類的難道只有那些“音樂箱”，那些新殺人武器的拙劣的模仿物，而不是在日本爆炸的、至今還有受害人死去的原子彈嗎？

蘇聯人民曾肩負過毀滅性血戰的重担。我們知道一片廢墟和千百萬無家可歸的人是怎么一回事。我們不會忘記塞瓦斯托波爾和列寧格勒被圍的那些日子，我們記得，斯大林格勒的土地一半是炮彈片和炸彈片。我們向你們呼吁，決不能容許赫德遜河岸或泰晤士河岸變成冒煙的瓦礫場，決不能容許悲慘的萬人塚出現在盛開着花朵的果園里，決不能容許祖祖輩輩的勞動和思想所產生的人類天才的偉大創造物在氫彈的毒焰中燒成灰燼，而氫彈一爆發，無辜的人民也好，戰爭策動者也好，都不能倖免！

殖民主義的時代是永遠過去了，可以用恫吓和強制手段強迫人服從的時代是永遠過去了。每一個民族，不分大小，有它偉大的民族精神，這種精神要求它選擇自己的道路。因此美英統治集團想阻止黎巴嫩、約旦和阿拉伯東方其他國家的人民決定自己命運的企圖，是狂妄的，一定要被打敗的。

全世界作家們！今天巨大的責任落到了我們的肩上，當罪惡行為在人類面前發生的時候，我們不能滿足于

担任漠不关心的証人角色。政府和人民总是听作家的話的。

我們向你們呼吁，把我們的力量团結起来。每一个作家必須大声疾呼，献出一切智慧和才能来保卫和平与民主。現在沒有比这更重要的工作了。必須找到那种可以用几百种語言把全世界人民的意志表达出来的話。让地球上的居民都通过我們的嘴說話吧。应当运用一切有說服力的工具——报纸、无綫电、电视、电影、作家生动的語言来制止战争。我們坚决拥护苏联政府关于立即召开大国首脑會議的建議。

我們抱着很大的希望向你們，美国作家們，呼吁。請你們尽一切力量在战火燒起来的时候就把它扑灭！不論你們的政治观点如何，不論你們属于哪些党派和哪些社会团体，不論你們对共产主义和資本主义抱什么态度，你們对自己的人民，对全人类是不能避免战争冒險的严重后果的責任的。因为貪得无厌的壟断資本家和輕举妄动的將軍就在你們美国发动战争。提高嗓子来反对罪恶的行为吧！

我們向你們，英国作家們，呼吁。难道你們能甘心默認新战争的发动，来毁灭你們許多世紀的偉大文化嗎？

我們也向你們，法国作家們，呼吁，如同向美英同行們呼吁一样。

我們向世界各国和各民族的作家們呼吁，在这个严

重的关头，每一个正直勇敢的作家只能采取保卫和平的态度。我們郑重声明，我們完全拥护正在为自己的民族独立而斗争的阿拉伯国家的人民。我們和他們一起，和所有爱好自由的人民一起，要求美英军队立即撤出黎巴嫩和約旦，立即停止侵犯近东和中东国家的独立与自由的暴行。

全世界作家們，時間是寶貴的。和平在危急中！文化在危急中！千百万人的生命在危急中！

我們等候着你們的回答。我們相信，理性和人道一定能够获得胜利！

И·阿巴希节 B·阿扎耶夫
M·阿依別克 M·阿里格尔
C·安东諾夫 M·阿拉齐
M·阿烏埃左夫 Ч·阿希罗夫
M·巴尙 Ю·巴尔士希斯
P·巴希罗夫 II·勃罗夫卡
E·希科夫 B·华西列夫斯卡
P·加姆扎托夫 Ф·革拉特珂夫
II·葛列勃卡 H·格里巴乔夫
II·古里亞 M·古塞英
M·达季阿尼 A·杰敏季耶夫
A·杰赫季 B·德魯津
II·叶烈明 B·叶尔米洛夫

K·席林斯基 C·左利揚
祖尔菲雅 B·伊凡諾夫
B·卡津 M·卡里姆
B·卡达耶夫 A·卡哈尔
B·凱尔巴巴耶夫 B·柯热夫尼科夫
A·柯普嘉耶娃 A·考涅楚克
B·柯切托夫 K·克拉皮伐
A·庫列肖夫 B·拉甫列尼約夫
B·拉齐斯 P·列昂尼节
Л·列昂諾夫 M·盧柯宁
B·盧克斯 M·林科夫
P·馬尔科夫 C·馬尔夏克
Э·梅热拉依季斯 P·梅紐克
M·米尔沙卡尔 C·穆卡諾夫
P·穆斯烈波夫 P·穆斯塔芬
B·潘諾娃 З·巴彼尔納
Ф·潘菲洛夫 B·波列伏依
E·波波夫金 A·普罗柯菲耶夫
C·拉赫曼 P·尔查
A·薩克塞 Г·薩利揚
P·謝達茨 K·謝特里耶夫
И·謝姆彼尔 C·謝尔盖耶夫—青斯基
B·斯米尔諾夫 C·B·斯米尔諾夫

C·C·斯米尔諾夫 Л·索波列夫

И·斯穆尔 В·索洛烏欣

A·索弗洛諾夫 В·綏青

P·苏列依曼 A·苏尔科夫

T·綏迪克別科夫 P·塔比节

M·唐克 A·特瓦尔朵夫斯基

B·捷維凱夏 T·季尔維契斯

A·季莫宁 И·吉洪諾夫

A·托康巴耶夫 П·狄庆納

C·烏魯格—查德 A·烏皮特

A·烏森巴耶夫 И·切尔托娃

C·企柯凡尼 M·莎吉孃

M·肖洛霍夫 A·斯坦因

C·史起巴巧夫 И·爱倫堡

A·雅科布逊 K·雅申

向世界的良心呼吁

——保加利亚作家响应苏联作家的告世界作家書

7月22日，苏联作家向全世界的作家发出了呼吁書。这是对全球的文学大师的热情号召，号召他們用自己智慧的和激励人心的声音来保卫和平、文化和生活，反对那些失去了理智的狂瘋的战争販子和侵略者。

保加利亚人民共和国的作家全心全意地响应世界公众良心的呼声，完全贊同苏联作家、学者、美术家們的意見，要求立刻举行大国领导人之間的会晤，迅速扑灭黎巴嫩和約旦由于美英明目張胆侵犯而引起的战火。

人类和人类的文明到了生死存亡的关头。新的世界战争的魔影已經在地平綫上出現了。帝国主义者欺騙各国人民，企图把他們投到自相殘杀的战争中。原子狂人的凶恶計劃必須予以破坏！各国人民爭取和平的意志一定要象一堵不可动搖的墙一样矗立在仇視人类的企图面前！

作为中东国家的近邻的我国，高举起拳头保卫真理和自由，保卫阿拉伯人民的独立。正在进行建設、怀着对明天的信念的保加利亚人民，在鎮压軍事侵略者和爭取

世界和平和幸福的斗争中决不吝惜自己的力量。保加利亚的作家也要站在这一斗争的前列。

我們同自己的人民一起，抗議新战争的煽动者。我們拥护人民自己决定自己的生活方式的权利。我們認為殖民主义就是奴役和压迫的同义語。我們坚决反对战争和破坏的瘋狂行为。本着作家的良心，我們下定决心要保卫偉大的和平事业，保卫文化古迹，不讓世界上的城市和乡村被死亡的火焰燒毀！

在全世界圖書館的書架上，普希金和莎士比亚、拜倫和保泰夫、雨果和密茨凱維支、歌德和裴多菲、但丁、托尔斯泰和惠特曼、德萊塞和泰戈尔、馬克·吐温和魯迅、席勒和莫泊桑的著作并列在一起。当代各国正直的作家的著作也一部挨着一部放在一起，好象受过考驗的文化战士一样。剧場的舞台上响着真理和和平的語言。作品里和銀幕上涌現出了英雄們的偉大形象。

我們的真誠的語言、我們的理智和心灵的創造、創作的和平时刻、鼓舞我們的劳动人民都受到了战争的威胁。我們作家的神圣职责就是保卫他們，不讓死亡和野蛮行为肆虐。

我們一定要把那些手执战争火种的人們打退！

理智、和平和正义一定要在大地上胜利！

阿·穆拉托夫 安·古利亞什基

安·卡拉利切夫 安·托多罗夫